Отзыв научного руководителя

о диссертации НИКОЛАЕВА Никиты Михайловича
«Тактики творческой адаптации текста при аудиовизуальном переводе под дубляж: коммуникативно-функциональный подход»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Н. М. Николаева посвящено выявлению и систематизации тактик творческой адаптации текста при аудиовизуальном переводе фильма в жанре комедии под дубляж. Актуальность работы определяется недостаточной изученностью комплексных стратегий и тактик творческой переработки поликодового и полимодального текста в условиях дубляжа, особенно применительно к передаче интертекстуальных связей и комического эффекта. Автор избрал в качестве методологической основы коммуникативно-функциональный подход, что позволило рассмотреть перевод как целенаправленную деятельность в конкретной коммуникативной ситуации с учетом технических ограничений дубляжа, культурной специфики восприятия юмора и прагматической доминанты сохранения комического эффекта.

В ходе исследования Н. М. Николаев последовательно решил все поставленные задачи: систематизировал теоретические подходы к анализу аудиовизуального текста, обосновал применимость коммуникативно-функционального подхода к дубляжу, выявил параметрические характеристики коммуникативной ситуации аудиовизуального перевода фильма-комедии (КСАВП-комедия), разработал классификацию тактик творческой адаптации, сформировал репрезентативный корпус (542 фрагмента французского фильма «Астерикс и Обеликс:Миссия Клеопатра» и его русского дубляжа) и провел экспериментальное исследование (330 анкет), позволившее оценить восприятие переводческих решений и узнаваемость интертекстуальных отсылок.

Научная новизна работы не вызывает сомнений. Впервые для количественного и качественного анализа дубляжа комедии применена типология переводческих решений Э. Пима; выделены и систематизированы специфические тактики творческой адаптации в рамках стратегии коммуникативно-равноценного перевода (функциональная эквивалентность, лингвокультурная и прагматическая адаптация); установлены их частотность и эффективность; описаны закономерности передачи комических и интертекстуальных включений; использованы экспериментальные данные для выявления особенностей рецепции переводческих решений. Теоретическая значимость заключается в дополнении коммуникативно-функционального подхода материалом аудиовизуального перевода, уточнении понятий адекватности и функциональной эквивалентности применительно к условиям дубляжа, обосновании понятия творческой адаптации как особого типа переводческого вмешательства и предложении уровневой модели анализа переводческих решений. Практическая значимость связана с возможностью использования результатов при разработке руководств по стилю для студий дубляжа и в преподавании дисциплин по аудиовизуальному переводу.

Поставленная цель достигнута в полном объеме. Диссертация представляет собой завершенное самостоятельное исследование, выполненное на высоком научном уровне. Н. М. Николаев продемонстрировал глубокое понимание поликодовой и полимодальной природы аудиовизуального текста, способность критически анализировать существующие концепции, сопоставлять данные разных научных направлений (теория аудиовизуального перевода, коммуникативно-функциональный подход, теория интертекстуальности, лингвистическая прагматика) и вырабатывать собственные обоснованные решения. Работа отличается четкой структурой, логичностью изложения, тщательностью эмпирического анализа и корректным использованием методов (сплошная

выборка, сопоставительный и функционально-прагматический анализ, статистическая обработка, эксперимент).

Особо следует отметить самостоятельность аспиранта и его неподдельный интерес к объекту исследования. Никита Михайлович работал над диссертацией инициативно, системно и организованно, проявляя подлинную увлеченность материалом. Он самостоятельно сформировал корпус, продумал дизайн эксперимента, критически осмыслил результаты и неоднократно уточнял теоретические положения в ходе дискуссий с научным руководителем. Его интерес к творческой адаптации комического и интертекстуального в условиях дубляжа носит устойчивый и глубокий характер: аспирант не ограничивался формальным выполнением задач, а стремился понять механизмы сохранения прагматического эффекта, что отразилось в качестве анализа и обоснованности выводов. Такая исследовательская позиция, соединенная с ответственностью и способностью к самостоятельному научному поиску, свидетельствует о сформированности Н. М. Николаева как молодого ученого.

Диссертация Н.М. Николаева «Тактики творческой адаптации текста при аудиовизуальном переводе под дубляж: коммуникативно-функциональный подход» является законченным научным исследованием, отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и соответствует паспорту научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент,
декан факультета филологии, переводоведения
и медиакоммуникаций ФГАОУ ВО «Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского»

Е.Д. Малёнова

Подпись Малёнова Е.Д. заверяю
Специалист по КР